

星期四 Quinta-feira Thursday

晚上八時 20:00 8 pm

澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm



鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助
Subsídio de renda
Rental Subsidy

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

15
10

《冼星海、劉天華音樂會》
紀念抗日戰爭勝利七十周年

***Concerto Comemorativo de Xian Xinghai e
Liu Tianhua – 70.º Aniversário da Vitória na
Guerra de Resistência Contra a Agressão
Japonesa***

***Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative
Concert – 70th Anniversary of the Victory in
the Anti-Japanese Resistance War***





《冼星海、劉天華音樂會》
紀念抗日戰爭勝利七十周年



指揮：王愛康、何文川、黃光佑、彭家鵬

琵琶：吳玉霞

二胡：陳軍

鋼琴：牛牛

澳門中樂團

江蘇省演藝集團民族樂團

台灣中華國樂團

香港竹韻小集

曲目

指揮：王愛康

劉天華（1895-1932）／改編：彭修文
民族管弦樂《光明行》

劉天華（1895-1932）／改編：李濱揚
琵琶與樂隊《改進操》
琵琶：吳玉霞

指揮：何文川

劉天華（1895-1932）／改編：楊青
民族管弦樂《閑居吟》

劉天華（1895-1932）／改編：王甫建
民族管弦樂《良宵》

指揮：黃光佑

劉天華（1895-1932）／改編：徐昌俊
民族管弦樂《燭影搖紅》

劉天華（1895-1932）／改編：彭修文
二胡與樂隊《病中吟》
二胡：陳軍

陳耀星（1941-）／編配：王愛康
二胡與樂隊《戰馬奔騰》
二胡：陳軍

中場休息

指揮：彭家鵬

趙季平（1945-）
第二交響曲《和平頌》
第四樂章〈江怒〉
第五樂章〈和平頌〉

冼星海（1905-1945）／改編：殷承宗、儲望華、劉莊、
盛禮洪、石叔誠、許斐星
鋼琴協奏曲《黃河》
第一樂章〈黃河船夫曲〉
第二樂章〈黃河頌〉
第三樂章〈黃河憤〉
第四樂章〈保衛黃河〉
鋼琴：牛牛





國樂華章

自十九、二十世紀以來，隨著“西樂東漸”的趨勢，中國音樂進入新的歷史發展階段，如何處理西方藝術音樂語言技法與本土音樂遺產之間的關係，成為每一代中國作曲家必須面對的課題。本場音樂會選擇了多位知名作曲家的作品，他們在中國音樂創作的專業化和本土化方面貢獻斐然，特別是下半場的兩部反法西斯題材的重型交響性作品，彰顯出現當代國樂藝術的時代精神。

劉天華（1895-1932）是中國現代音樂起步階段至關重要的人物，在音樂的創作、演奏、教育、記譜法及樂器改良等方面均取得具有里程碑意義的成就。1926年劉天華與其他三十五位同行在北京成立“國樂改進社”，以改進並普及國樂為宗旨。通過借鑑西方音樂寫作技法和弦樂演奏技巧，大大提升二胡的性能和表現力，將這件民間樂器提升至可以承載專業藝術音樂的地位，並創作出“十大二胡名曲”。本場音樂會選擇其中三首的民族管弦樂改編版呈獻給聽眾。

《光明行》寫於1931年，作曲家意在以這首堅定有力、振奮人心的樂曲改變國外對中國音樂萎靡不振的錯誤印象。標題既有中國古代樂府詩歌體裁“歌行”之意，亦暗含西方的“進行曲”氣質。樂曲旋律明快，情緒昂揚，結合了中國傳統音樂的迴圈變奏與西方音樂的三部曲式結構。《良宵》又名《除夜小唱》，作曲家於1926年除夕之夜即興創作而成。這首樂曲結構短小，情調悠揚，給人以怡然自得之感。《病中吟》作於1915年，以豐富的情感層次反映出作曲家苦悶、徬徨、無處尋得人生出路的精神狀態，充分挖掘了二胡這件尤擅承載悲情意味的樂器的表現潛能。

除二胡音樂外，劉天華也寫有一些琵琶作品，《改進操》即是其中的名作。此曲作於1927年十二月，是劉天華為紀念“國樂改進社”成立而作。“操”原為古琴曲的一種體裁，多以閉塞之聲抒發憂愁之心，但此曲反其意而用之，以明快流利的曲調表達了作曲家對立社的興奮之情和對振興國樂的信心期望。當代作曲家李濱揚將之改編為具有協奏曲性質的琵琶與樂隊版本。

中國音樂家協會現任主席、西安音樂學院院長趙季平是中國當代樂壇最具影響力的人物之一，其音樂創作領域廣泛，藝術品質卓越，極為擅長將中國民族民間音樂元素與西方傳統和現代技術語言完美融合。第二交響曲《和平頌》是趙季平音樂會作品中的代表作。此曲是為紀念南京大屠殺而作，表達了勿忘國恥、反對戰爭、呼喚和平的主題，2004年完成，同年首演於南京，次年作為紀念世界反法西斯戰爭勝利六十周年的重頭戲在人民大會堂上演。全曲由五個樂章組成：〈金陵·大江〉、〈江淚〉、〈江怨〉、〈江怒〉、〈和平頌〉。本場音樂會選擇其中兩個樂章。其中極具悲劇性的第四樂章〈江怒〉表達了對侵略者暴行的控訴與憤慨以及被欺凌者的奮起抗爭，作曲家以賦格手法刻畫出中國人義憤填膺、不屈不撓的民族氣概。

與此曲形成呼應的是中國現代音樂曲目中的經典之作：鋼琴協奏曲《黃河》。此曲源自冼星海作曲、光未然作詞的著名抗日救亡歌曲《黃河大合唱》（1938），1969年由殷承宗、儲望華、劉莊、盛禮洪、石叔誠和許斐星六人改編為鋼琴協奏曲。這首波瀾壯闊、盪氣迴腸的作品由四個樂章組成。第一樂章〈黃河船夫曲〉運用船工號子式的動機，生動勾勒了船夫在驚濤駭浪中頑強拼搏的景象，象徵中華民族的堅強不屈的鬥爭精神。第二樂章〈黃河頌〉以深沉莊嚴、大氣磅礴的旋律講述黃河兩岸這片土地所承載的悠久歷史與民族精神。第三樂章〈黃河憤〉以陝北民歌風格的質樸旋律開啟，隨著音樂的進展，情緒愈加激憤，表現被壓迫民族的深重苦難中醞釀著抗爭的力量。創作者獨具匠心地讓鋼琴獨奏模仿古箏、琵琶等民族樂器的效果。第四樂章〈保衛黃河〉是全曲情感濃度、戲劇幅度、技巧難度的至高點，靠近結尾處，〈保衛黃河〉主題、《東方紅》、《國際歌》絕妙融合，升騰為對世界反法西斯精神的恢弘禮讚。

《戰馬奔騰》原為中國大陸著名二胡演奏家陳耀星創作於1976年的二胡獨奏作品，後改編為二胡與樂隊作品，作曲家運用其獨創的多種高難度演奏技巧塑造了邊防戰士策馬奔馳的英武形象，此曲也開創了以二胡表現軍事題材的先例。

藝術家及團體簡介



王愛康，指揮

江蘇省民族樂團團長、作曲和常任指揮。中國音樂家協會會員，中國民族管弦樂學會指揮專業委員會常務理事，江蘇省音樂家協會理事，江蘇省音協民族音樂委員會主任，中國民管樂學會阿炳藝術委員會常務理事、副秘書長，劉天華阿炳中國民族音樂基金會專家委員會委員。所創作的民族器樂曲《竹歌》、《楊柳青青》曾分別獲得全國民族器樂作品展播一等獎及優秀作品獎。曾擔任第六屆、第七屆、第八屆和第九屆中國音樂最高獎“金鐘獎”開幕式、閉幕式以及二胡、琵琶決賽現場伴奏樂團指揮。多年來，為全國數十位著名演奏家擔任伴奏樂團指揮，多次率團出訪歐、美、亞多國及港、澳、台地區。



何文川，指揮

音樂教育家及指揮家，1980年定居香港，隨即加入前香港音樂事務統籌處（現音樂事務處）任助理音樂主任、音樂主任至2009年榮休，在職期間負責教授中樂打擊課程及樂團訓練工作，培養了一大批青年音樂家。現為香港演藝學院導師及演藝中樂團常任指揮、竹韻小集藝術指導、香港愛樂民樂團藝術指導兼首席指揮。

何氏曾隨夏飛雲研習指揮，並參加了湯沐海、陳佐煌、彭修文等指揮大師班。何氏曾擔任香港青年中樂團指揮達二十九年之久，並以指揮身份帶領樂團出訪美國、加拿大、新加坡、馬來西亞等國家及北京、上海、西安、南京等城市。在香港曾指揮的樂團包括有香港中樂團、香港聯合中樂團、香港演藝學院中樂團、香港愛樂民樂團、宏光國樂團、香港女青中樂團、樂樂國樂團、竹韻小集等，並曾與著名音樂家閔惠芬、蕭白鏞、余其偉、朱昌耀、郝玉歧、龔一等合作演出。



黃光佑，指揮

中華國樂學會理事，中華國樂團指揮，臺灣戲曲學院合奏老師、中國文化大學國樂系合奏老師；並擔任台北簪纓國樂團、金門國樂團、成北國樂團、廈門思明區、海滄區青少年民族樂團音樂總監。以敏銳細微的情感詮釋出令人驚嘆的動人音符，精準的指揮手法清晰的掌握中國音樂特性與風格，被台灣國樂界譽為優秀青年指揮家，常受邀於各樂團擔任客席指揮，如：臺灣國樂團、廣東民族樂團、臺南藝術大學民族管弦樂團、江蘇省演藝集團民族樂團等。

畢業於中國文化大學中國音樂系，主修笛，師從劉治。2002年以優異的成績畢業於中國文化大學藝術研究所，獲得音樂學碩士學位。指揮由陳如祁、于興義啟蒙，學習指揮期間亦受顧寶文博士指導及影響。黃光佑憑著對於音樂的熱情與執著，指導多所的學校國樂社團及民間國樂團體，從基層落實音樂教育的紮根工作，積極參與民間社團的組訓工作，期望培育更多的優秀國樂人才。





彭家鵬，指揮

彭家鵬為國家一級指揮，中國音樂家協會、中國民族管弦學會常務理事。現任中國歌劇舞劇院藝術總監兼首席指揮、中國廣播民族樂團藝術總監兼首席指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中國東方交響樂團、東方中樂團藝術總監兼首席指揮。2003年起，彭家鵬擔任澳門中樂團音樂總監兼首席指揮。

彭家鵬以“優秀畢業生”身份畢業於中央音樂學院作曲指揮系。1996年，彭家鵬以亞洲唯一的青年指揮家身份獲邀參加在荷蘭舉辦的第三十五屆國際康得拉申指揮大師班學習，並獲“康得拉申大師班獎”。1997年獲選參加在烏克蘭首都基輔舉辦的國際指揮大師班，師從世界著名指揮大師古斯塔夫·梅耶爾、曼迪·羅丹、羅伯特·古特、羅曼·考夫曼，並榮獲大師班第一名，同時受聘擔任烏克蘭國家交響樂團常任客席指揮。

當代奧地利最具權威的音樂評論家辛科·衛奇評論他“生機盎然、熱情洋溢、手部動作快而線條優美，具有獨特的風格”；奧地利《信使報》稱他“兼有日本小澤征爾和意大利指揮大師穆蒂的指揮風範”。由於彭家鵬在音樂領域的傑出貢獻，曾被評為“中國十大傑出青年”。





吳玉霞，琵琶

中國當代著名琵琶演奏家、國家一級演員、碩士生導師、中國音樂家協會琵琶學會常務副會長、中國民族管弦樂學會琵琶專業委員會副會長、全國政協委員。

吳玉霞自幼學習琵琶，先後就讀於北京舞蹈學院音樂班、中央音樂學院民樂系、北京大學藝術學系，分別從師於劉德海、李光華、陳澤民、李光祖等琵琶名家。曾獲多項國內外大獎，如：1980年首屆全國琵琶比賽二等獎、1996年大阪國際室內樂比賽特別獎、2010至2012年文化部優秀劇碼展演優秀表演獎等。

近年來多次在國內外成功舉辦個人獨奏音樂會並參加中外藝術節及文化交流，有評論道：“她的演奏細膩而不故作，激情而不狂放，深切的領會，細膩的表達，情感的充沛，個性的鮮明，為琵琶演奏藝術樹立了新的品貌。”曾錄製數十張專輯，包括《吳玉霞琵琶琴韻》、《千秋頌》、《琵琶名曲指導》等，亦創作多首琵琶獨奏曲，如《律動》、《風戲柳》、《素描》等，均獲好評。



陳軍，二胡

江蘇常熟人，號太極琴俠，師從其父陳耀星，當今中國傑出的二胡演奏家，國家一級演奏員，中國音樂家協會二胡學會副會長。

陳軍的深厚音樂素養及爐火純青的演奏技巧，以及對傳統文化內涵的深度解讀，成為各國政要的文化盛宴中樂演奏代表人物，曾先後在國內外為美、法、英、俄、加、澳、印等國元首政要演奏二胡獨奏。

陳軍經常在國內外作獨奏演出，如：維也納金色大廳、林肯藝術中心、悉尼歌劇院等世界著名藝術殿堂演出二胡獨奏，受到國際音樂界人士高度評價，贏得“演奏胡琴的帕格尼尼”之美譽。曾出版多張二胡獨奏專輯，如：《弦語》、《太極》等，並在多個國家發行。2000年曾主演音樂電影《劉天華》，完美演繹一代大師的音樂人生，電影獲中國電影華表獎最佳影片，陳軍獲第十一屆上海影評人獎最佳男主角。2008年成為第一位在國家大劇院舉辦個人獨奏音樂會的民族器樂演奏家。



牛牛，鋼琴

生於1997年，2001年開始跟隨父親張長峰學習鋼琴，憑著其驚人的音樂天賦，於六歲時在廈門成功舉辦第一次鋼琴獨奏音樂會，引起當地轟動。2005年九月，年僅八歲的牛牛破格被上海音樂學院附小錄取，現跟從茱莉亞音樂學院美籍華裔鋼琴家陳宏寬。

曾應邀出席多個世界著名音樂會、音樂節等盛事，如香港回歸十周年《龍聲鼓舞一萬人青年音樂會》大型文藝晚會、歐洲青年古典音樂節（夏季音樂節）的閉幕式等。於2008年九月，隨中國指揮大師——湯沐海及蘇黎世室內樂團在瑞士、法國等地舉辦了三場音樂會，所到之處，均受到樂迷和媒體的高度關注和讚譽。同年在北京國家大劇院成功舉辦了“牛牛鋼琴獨奏音樂會”，成為自國家大劇院開幕以來最年輕的演奏家。2010年，牛牛以全額獎學金被美國新英格蘭音樂學院——胡桃山學校錄取，成為該校最年輕的學生。



澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業民族樂團，樂團成立於1987年，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮彭家鵬。

樂團將中華民族優秀的音樂帶到海內外。自1988年十二月於葡萄牙第一次巡迴演出後，幾乎每年均到外地演出，深受歡迎。近年分別於2012年及2014年應邀葡萄牙作巡迴演出，中樂團展示了獨有的中西結合的民樂音韻，音樂會吸引了大批觀眾到場欣賞，場面震撼。中樂團也應邀赴國內多個城市演出如：北京、上海、武漢、西安、廣州、中山、福建等等。作為澳門唯一代表參與全國性多個大型紀念活動，包括“重慶文化藝術節”、“相約北京——2008奧運重大文化活動”、第十屆廣東省藝術節、“向祖國匯報——慶祝中華人民共和國成立六十週年全國名家名劇系列展演”、2010年上海世界博覽會、第九屆中國藝術節、2011年三月於南京、天津舉辦的推廣澳門週音樂會、2014年十二月“慶祝澳門回歸祖國十五周年文藝晚會”等。

隨著近年來不斷招攬民樂界的精英樂師及不斷對外交流演出，樂團演奏水平不斷提升，已發展成一個高水平的職業樂團，獲得了國內外音樂界的一致好評。

演出的節目包括有古典及現代的音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術；尤其注重演繹委約創作的、以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。其中在回歸後委約的作品，如關廼忠的組曲《魅力大辮子》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》都已成為澳門中樂團的保留曲目，灌錄成CD。



江蘇省演藝集團民族樂團

江蘇省演藝集團民族樂團是在具有五十年歷史的原江蘇省歌舞劇院民族樂團的基礎上建立起來的。在長期的藝術實踐中，樂團造就了一批藝術人才，保留了一批在全省、全國獲獎作品，如：《姑蘇情》、《蘇南小調》、《竹歌》、《楊柳青青》、《江南春色》、《楓橋夜泊》、《烽火臺》、《梅花吟》、《棲霞鐘鼓》、《秦淮燈市》、《春江花月夜》等。

江蘇省演藝集團民族樂團藝術總監由著名二胡演奏家、作曲家朱昌耀擔任；常任指揮由團長、作曲家王愛康擔任。

多年的藝術生涯使江蘇省演藝集團民族樂團形成了自己獨特的演奏風格。近年來，樂團錄製了數十張鐳射唱片在國內外出版、發行，其中有很多是樂團優秀保留曲目，在這些鐳射唱片中，始終體現出了身處江南水鄉的樂團表達柔美細膩感情風格的掌握能力，為海內外為廣大聽眾所矚目，為同行和專家們所稱道。



台灣中華國樂團

最早成立於1969年，當時是隸屬於台灣教育部轄下之臺灣藝術教育館，由館長兼任團長，為台灣第一個由政府成立的傳統音樂團體。經過多年的演變，1999年底正式轉為民間團體。近十餘年來，秉持當初創團宗旨——發覺扶持新秀、演出本地作品，連續在臺灣藝術教育館演藝廳、臺北社教館（今城市舞臺）、國家音樂廳演奏廳、士林官邸、臺北市中山堂等地舉辦數十場專場音樂會。

2007年國樂學會為培育更多國樂人才，推廣樂教，於十二月擴大成立“中華國樂團”百人樂團，首任團長由學會理事長陳裕剛擔任，2000-92014由蘇文慶理事長擔任第二任團長。2015年由現任理事長林昱廷委請蘇文慶續任團長，由國樂名家樊慰慈擔任行政總監、國樂名家李英擔任音樂總監、指揮家陳如祁擔任常任指揮、青年指揮家黃光佑擔任駐團指揮。



香港竹韻小集

竹韻小集為重視本土、製作精緻、充滿活力的專業小型中樂團體，成立於2003年，以發揚“香港中樂文化”為目標，致力展現中國音樂“小而美、簡而精”的獨特魅力。現任常任樂師皆為香港各大專院校音樂科系畢業的優秀青年音樂家，具有豐富演出經驗。樂器種類齊全，編制上繼承了傳統絲竹樂演奏形式，表現手法靈活，勝任傳統與現代的作品，配備各種香港本土傳統和特色樂器，薪傳香港粵樂文化，並委約及首演香港作曲家新作品逾二十首。2011年成立“竹韻小集有限公司”，由知名指揮家何文川擔任藝術指導，樂團創辦人陳照延擔任行政總監，帶領樂團開創新里程。現為香港藝術發展局資助藝團及香港註冊慈善機構。2015年邀請廣州、台北、新加坡及本地院團舉辦了香港首個“絲竹室內樂節”。多次代表香港前往外地作交流演出，足跡遍及美國、新加坡、馬來西亞、台灣及內地多個省市。

樂團先後與海內外數十位著名作曲家、指揮家、演奏家和音樂團體等合作。在第六屆、第七屆、第八屆和第九屆全國音樂最高獎——金鐘獎決賽中，江蘇省演藝集團民族樂團擔任決賽選手的現場伴奏，獲評委專家和參賽選手的高度評價。樂團“江南絲竹”小組經過幾代人的傳承，向人們展示了這一源於江蘇的人類非物質文化遺產演奏形式的精髓，享譽海內外。在完美體現原汁原味傳統民族音樂的同時，還推出了具有現代氣息的“新絲竹女子新民樂組合”表演形式和內容。

江蘇省演藝集團民族樂團曾出訪美國、英國、德國、比利時、盧森堡、荷蘭、法國、瑞士、意大利、丹麥、馬爾他、日本、新加坡、捷克、哈薩克斯坦、亞美尼亞、土庫曼斯坦、馬其頓、朝鮮、韓國、香港、台灣等地，廣獲國內外聽眾的讚譽。





***Concerto Comemorativo de Xian Xinghai e Liu Tianhua
– 70.º Aniversário da Vitória na Guerra de Resistência
Contra a Agressão Japonesa***



Maestros: **Wang Aikang, Ho Man-Chuen, Huang Kuang-Yu e**

Pang Ka Pang

Wu Yuxia, Pipa

Chen Jun, Erhu

Niu Niu, Piano

Orquestra Chinesa de Macau

**Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas da
Província de Jiangsu**

Orquestra Chinesa Zhonghua de Taiwan

Ensemble de Música Chinesa de Sopros de Hong Kong



PROGRAMA

Maestro: **Wang Aikang**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Peng Xiuwen

Rumo ao Esplendor

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Li Binyang

Estudo Aperfeiçoado para Pipa e Orquestra

Pipa: Wu Yuxia

Maestro: **Ho Man-Chuen**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Yang Qing

Canto de uma Vida de Lazer

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Wang Fujian

Uma Noite Bela

Maestro: **Huang Kuang-Yu**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Xu Changjun

Sombras Amorosas à Luz da Vela

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Peng Xiuwen

Soliloquio de Um Convalescente para Erhu e Orquestra

Erhu: Chen Jun

Chen Yaoxing (n. 1941) / Arr. Wang Aikang

Cavalos de Guerra a Galope para Erhu e Orquestra

Erhu: Chen Jun

Intervalo

Maestro: **Pang Ka Pang**

Zhao Jiping (n. 1945)

Sinfonia N.º 2, Ode à Paz

IV. A Fúria do Rio

V. Ode à Paz

Xian Xinghai (1905-1945) / Arr. Yin Chengzong

O Rio Amarelo Concerto para Piano

I. A Canção dos Barqueiros do Rio Amarelo

II. Ode ao Rio Amarelo

III. O Rio Amarelo em Fúria

IV. A Defesa do Rio Amarelo

Piano: Niu Niu





A Magnífica Nova Música Chinesa

A música chinesa alcançou um novo patamar a partir do final do século XIX, quando a música ocidental foi ficando gradualmente na moda através dos compositores da nova geração que começaram a combinar a linguagem ocidental musical com as técnicas e a herança musical chinesa.

Este concerto apresenta uma selecção de diversos compositores famosos e as suas notáveis contribuições na composição profissional de temas tradicionais. Especialmente, após o intervalo, duas grandes obras orquestrais com tema patriótico irão enfatizar o *ethos* da música moderna e contemporânea chinesa.

Liu Tianhua (1895-1932) é uma figura crucial no emergir da música moderna chinesa, com sucessos notáveis em composição musical, interpretação, educação, notação e aperfeiçoamento de instrumentos. Em 1926, Liu, juntamente com outros 35 músicos, formou a Sociedade para a Promoção da Música Nacional em Pequim, que se dedicou a promover a música chinesa. Baseando-se em técnicas ocidentais de composição e nas suas competências interpretativas com os instrumentos de cordas para melhorar o desempenho e a expressividade do erhu, Liu elevou o estatuto deste instrumento de rua até a um género musical altamente artístico, sendo autor de doze obras famosas compostas para erhu. O concerto desta noite apresenta três peças orquestrais com arranjos a partir dos originais de Liu.

Em Direcção ao Esplendor foi escrita em 1931. Com esta obra firme, vigorosa e excitante, o compositor tenta mudar a percepção errada da música chinesa pelo mundo ocidental que a tem como apática e sem força. O título chinês aponta para “Gexing”, um estilo antigo de poesia, mas também sugere o estilo ocidental de “marcha”. Combinando formas cíclicas de variação em música tradicional chinesa com forma ABA da música ocidental, a obra apresenta um ritmo alegremente

vigoroso. *Uma Bela Noite*, conhecida como *Canção da Noite de Fim de Ano*, foi um trabalho de improvisação composto em 1926 para a Noite de Fim de Ano Chinês, bastante melódico e transpirando um humor alegre e contente. *Solilóquio de um Convalescente*, criado em 1915, apresenta uma rica tecelagem que reflecte a frustração mental do compositor pela sua vida traiçoeira. A obra utiliza o potencial expressionista do erhu como um instrumento pleno de conotações melancólicas.

Para além da música para erhu, Liu Tianhua também compôs peças para pipa, nomeadamente, *Estudo Aperfeiçoado*, um trabalho famoso, escrito em Dezembro de 1927 para celebrar a formação da Sociedade para a Promoção da Música Nacional. “Cao” é uma forma de melodias para guqin (antigo instrumento de cordas da família das cítaras), habitualmente sombrias, melodias de abandono que exprimem mágoa. Mas *Estudo Aperfeiçoado* explora o oposto, utilizando variedades brilhantes e animadas para expressar a excitação do compositor por este evento e as suas expectativas na revitalização da música nacional. A obra foi adaptada pelo compositor contemporâneo Li Binyang para concerto para pipa e orquestra.

Zhao Jiping, presidente da Associação de Músicos Chineses e director do Conservatório de Música “The Xi’an”, é uma das figuras mais influentes na cena da música contemporânea chinesa, conhecido pela sua versatilidade de composição e excepcional qualidade artística, sendo adepto de tecer suavemente elementos do folclore musical chinês e das tradições ocidentais com técnicas e vocabulários da música moderna. A Sinfonia N.º 2 de Zhao, *Ode à Paz*, é uma obra representativa do seu repertório sinfónico e um tributo ao Massacre de Nanquim, expondo as ideias principais de nunca se esquecer a humilhação nacional, a oposição à guerra e o apelo a um mundo em paz. Terminada em 2004, a obra foi estreada em Nanquim, nesse mesmo

ano. Em 2005, foi apresentada no Grande Salão do Povo, destacando o 60.º Aniversário da Vitória da Guerra dos Antifascistas. A peça é formada por cinco movimentos:

- I. *Jinling e o Rio Yangtze*
- II. *As Lágrimas do Rio*
- III. *A Mágoa do Rio*
- IV. *A Fúria do Rio*
- V. *Ode à Paz*

No concerto desta noite serão tocados apenas dois movimentos, um dos quais é a dramática 4.ª parte. *A Fúria do Rio* expressa a denúncia da brutalidade dos agressores e a luta vigorosa, utilizando a fuga para descrever a afronta do povo Chinês perante a agressão e o espírito indomável nacional.

O concerto para piano *O Rio Amarelo*, um clássico do repertório moderno chinês, faz eco a *Ode à Paz*. A obra foi retirada da *Cantata Rio Amarelo* (1938), uma canção famosa contra a invasão Japonesa, com partitura de Xian Xinghai e letra de Guang Weiran. Em 1969, um colectivo de músicos incluindo Yin Chengzong, Chu Wanghua, Liu Zhuang, Sheng Lihong, Shi Shucheng e Xu Feixing fez um novo arranjo da cantata obtendo um concerto em quatro movimentos para piano com um magnífico e espírito inspirador. O primeiro movimento, *A Canção dos Barqueiros do Rio Amarelo* usa o ímpeto da canção dos barqueiros para descrever, de forma semelhante, com vivacidade a luta dos barqueiros contra as terríveis vagas do Rio Amarelo – simbolizando o espírito de combatividade do povo Chinês. O segundo, *Ode ao Rio Amarelo*, com uma melodia profunda e solene, descreve a longa história do Rio Amarelo, o berço cultural da nação chinesa. O terceiro, *O Rio Amarelo em Fúria*, inicia-se com idiomas simples, sem adornos, do folclore ocidental Shanbei. À medida que a música se desenvolve, o humor torna-se irado, ilustrando o poder de resistência decorrente da provação traumática. O

novo arranjo deixa que o solo de piano imite o guzheng (cítara de tábua chinesa) e pipa, para realçar um ainda maior efeito musical. O quarto movimento, *A Defesa do Rio Amarelo*, é o mais denso em termos emocionais, o mais dramaticamente tenso e o tecnicamente mais difícil. Ao aproximar-se do final, o tema *A Defesa do Rio Amarelo* e *O Este é Vermelho* e a *Internacional* são perfeitamente fundidos, culminando no esplendor de uma celebração do espírito antifascista do povo mundial.

Originalmente, *Galopando Cavalos de Batalha*, era uma peça para solo de erhu composta em 1976 pelo reconhecido instrumentista de erhu Chen Yaoxing, que posteriormente foi adaptada para erhu e orquestra. Utilizando técnicas pessoais especializadas, o compositor cria as corajosas imagens de guardas fronteiriços galopando nos seus cavalos. A obra foi a primeira a usar a música para erhu na representação de temas militares, iniciando assim uma tendência.

@ Danni Liu



NOTAS BIOGRÁFICAS



Wang Aikang, Maestro

Wang Aikang é presidente, compositor e maestro residente da Orquestra Chinesa de Jiangsu. As composições instrumentais tradicionais de sua autoria, *Canção do Bambu* e *Salgueiro Verde*, ganharam, respectivamente, o 1.º Prémio e o Prémio Excelência do Concurso Nacional de Música Folclórica Instrumental. Para além de ser o maestro do acompanhamento para erhu e pipa nas finais do concurso, foi igualmente o regente da orquestra nas galas de abertura e encerramento da 6.ª, 7.ª, 8.ª e 9.ª edição do prestigiado Prémio Sino Dourado. Ao longo da sua carreira acompanhou muitos músicos chineses famosos, tendo actuado em várias salas da Europa, América, Ásia e também de Hong Kong, Macau e Taiwan.



Ho Man-Chuen, Maestro

Ho Man-Chuen é professor da Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, maestro residente da Orquestra da Academia Chinesa, director artístico do Ensemble de Música Chinesa de Sopros de Hong Kong e maestro principal da Orquestra dos Amantes de Música Chinesa de Hong Kong.

Ho Man-Chuen é, há 29 anos, maestro da Orquestra da Juventude Chinesa de Hong Kong, tendo actuado nos EUA, Canadá, Singapura, Malásia, e ainda em Pequim, Xangai, Xian e Nanjing. Cooperou com várias formações como a Orquestra Chinesa de Hong Kong, a Orquestra da Academia Chinesa, o Ensemble de Música Chinesa de Sopros de Hong Kong e a Orquestra dos Amantes de Música Chinesa de Hong Kong e, também, com músicos de nomeada como Min Huifen, Zhu Changyao e Hao Yuqi.



Huang Kuang-Yu, Maestro

Huang Kuang-Yu é director da Associação de Música Chinesa de Taiwan e maestro da Orquestra Chinesa Zhonghua. A sua fina e apurada sensibilidade musical oferece-nos interpretações impressionantes, ao mesmo tempo que a sua regência rigorosa veicula perfeitamente o carácter e sonoridades da música chinesa. Justamente reconhecido pela comunidade orquestral chinesa de Taiwan como um jovem e excelente maestro, é convidado com frequência para reger formações como a Orquestra Nacional de Música Chinesa de Taiwan e a Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas de Jiangsu.





Huang estudou flauta de bisel, com o músico Liu Ye, no departamento de música chinesa da Universidade de Cultura Chinesa. Em 2002, graduou-se, Summa Cum Laude, pela Escola Superior de Artes da mesma universidade com um Mestrado em Música. Apaixonado e dedicado, dirigiu muitos grupos de música chinesa e associações de diversas escolas e comunidades, promovendo a educação musical de base. Huang dedica-se a criar e dar formação a associações não governamentais de música chinesa, fomentando novos talentos para a música tradicional.

Pang Ka Pang, Director Artístico e Maestro Principal

Maestro de Primeira Classe a nível nacional e beneficiário de um subsídio do Conselho de Estado, é membro permanente do Conselho da Associação de Músicos da China e da Sociedade da Orquestra das Nacionalidades da China. É, desde 2003, Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau. É também Director Artístico e Maestro Principal de um número de agrupamentos musicais, nomeadamente do Teatro de Ópera e Dança da China, da Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China, da Orquestra Sinfónica Oriental da China e da Orquestra Chinesa do Oriente.

Formado pelo Departamento de Composição e Direcção de Orquestra do Conservatório Central de Música da China, o premiado Pang Ka Pang foi o único jovem maestro asiático a ser convidado a frequentar a 35.^a *Master Class* Internacional Kirill Petrovich Kondrashin, na Holanda, em 1996, na qual foi premiado. Em 1997, foi escolhido para participar na *Master Class* Internacional de Maestros em

Kiev, na Ucrânia, na qual estudou com maestros de renome mundial como Gustav Meier, Mandi Rodin, Robert Kogut e Roman Kaufman, tendo-se classificado em primeiro lugar. Além disso, foi recrutado como Maestro Convidado Permanente da Orquestra Sinfónica Nacional da Ucrânia.

Cinco Vicki, o acreditado crítico musical austríaco, diz de Pang Ka Pang o seguinte: “A sua regência é cheia de vivacidade e entusiástica e as suas mãos movem-se muito depressa e com uma elegância única”. O jornal austríaco *Kurier* refere entusiasticamente: “Pang Ka Pang possui o estilo de regência de ambos Seiji Ozawa e Ricardo Mutti”. Devido à sua significativa contribuição para a música, Pang Ka Pang foi considerado um dos Dez Melhores Jovens Notáveis da China.

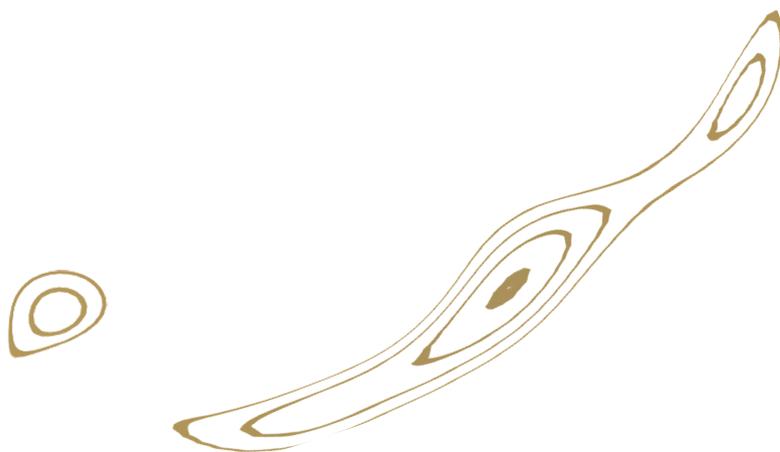




Wu Yuxia, Pipa

Wu Yuxia é uma famosa intérprete de pipa e atriz nacional de 1.ª classe da China. Estuda pipa desde tenra idade e frequentou a Academia de Dança de Pequim, o departamento de música chinesa do Conservatório Central de Música e o departamento de arte da Universidade de Pequim, para além de emular executantes famosos de pipa como Liu Dehai, Li Guanghua, Chen Zemin e Li Guangzu. Wu Yuxia já ganhou muitos prémios nacionais e internacionais, como o 2.º Prémio no 1.º Concurso Nacional de Pipa em 1980, o Prémio Especial do Concurso Internacional de Música de Câmara de Osaka em 1996 e o Prémio de Excelência de Interpretação no Concurso de Intérpretes Excepcionais, de 2010 a 2012, do Ministério da Cultura da RPC.

Mais recentemente, Wu Yuxia realizou concertos a solo de grande êxito na China e noutros países, para além de participar em festivais de arte e intercâmbios culturais. Alguns críticos definiram a sua interpretação como “natural e delicada, apaixonada e contudo controlada....cheia de um profundo conhecimento, expressão sofisticada, abundância de emoções e características peculiares, criando um novo paradigma na interpretação da pipa”.





Chen Jun, Erhu

Chen Jun, um notável intérprete de erhu e actor nacional de 2.^a classe, nasceu em Changshu, na província de Jiangsu, e estudou erhu com o seu pai, Chen Yaoxing. Combinando profundos conhecimentos musicais, uma técnica excelente e uma compreensão espantosa da cultura tradicional, tornou-se um paladino da música chinesa em muitos eventos culturais destinados a chefes de estado, tendo actuado igualmente para dignitários internacionais da América, França, Reino Unido, Rússia, Canadá, Austrália e Índia.

Chen Jun actua muitas vezes a solo na China e no exterior, sendo aclamado internacionalmente como “Paganini do Erhu” e desempenhou o papel principal em *Liu Tianhua* (2000), filme biográfico do virtuoso do erhu, Liu Tianhua. Este desempenho valeu-lhe o prémio de “Melhor Actor” nos 11.^{os} Prémios da Associação de Críticos de Cinema de Xangai. Em 2008, tornou-se o primeiro intérprete de um instrumento chinês a actuar a solo no Centro Nacional de Artes Performativas.



Niu Niu, Piano

Niu Niu nasceu em 1997 e começou a estudar piano com o seu pai, Zhang Changfeng, em 2001, sendo actualmente discípulo do pianista sino-americano Chen Honghuan na conceituada Escola de Música Juilliard. Um talento precoce, deu o seu primeiro concerto aos 6 anos de idade, em Xiamen, Fujian, que foi um êxito notável.

Já foi convidado para actuar em muitos concertos famosos e festivais de música, incluindo a gala comemorativa do 10.^o Aniversário da Transferência de Soberania de Hong Kong e a inauguração do Young Euro Classic (Festival de Música de Verão). Em Setembro de 2008, Niu Niu realizou três concertos na Suíça e França com a Orquestra de Câmara de Zurique, sob a regência do maestro chinês Tang Muhai, suscitando muita atenção e aplausos tanto do público como da crítica.





Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987, é uma orquestra profissional de música folclórica que funciona sob os auspícios do Instituto Cultural. Pang Ka Pang é o seu Director Artístico e Maestro Principal.

A Orquestra Chinesa de Macau apresenta frequentemente a distinta música nacional chinesa a outros países e regiões do mundo. A orquestra tem, desde que realizou o primeiro espectáculo em Portugal em 1988, tocado em inúmeros países todos os anos, nomeadamente na Europa e na Ásia. A Orquestra é também convidada a actuar em várias cidades do Interior na China e noutros países. Em Julho de 2012, a Orquestra Chinesa de Macau foi convidada para fazer uma digressão por Portugal no âmbito do Ano do Diálogo Intercultural UE-China: 2012, uma iniciativa de grande escala para o intercâmbio artístico, cultural e humanístico entre a China e a Europa. A Orquestra concebeu programas para três concertos durante esta digressão. Tais concertos incluíram obras folclóricas tradicionais chinesas,

obras de estilo inteiramente português e obras encomendadas. Todas as peças foram tocadas pela primeira vez no estrangeiro. Os três concertos expressaram as suas vertentes chinesa e portuguesa únicas, representando na íntegra as características musicais e culturais de Macau. No ano passado, a Orquestra Chinesa de Macau visitou duas das “Capitais Europeias da Cultura”, Guimarães e Coimbra e a capital portuguesa, Lisboa, onde realizou três concertos com características chinesas e portuguesas que demonstram plenamente as particularidades musicais e culturais de Macau. Para comemorar o 35.º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre a República Popular da China e a República Portuguesa, a Orquestra Chinesa de Macau foi convidada, em Julho de 2014, para efectuar uma digressão por Portugal, tendo realizado quatro concertos no Largo do Teatro Nacional de São Carlos, em Lisboa, e ainda em Setúbal, Torres Vedras e Coimbra.

Como a única orquestra que representa Macau numa série de eventos comemorativos nacionais de grande escala, já tocou no

Festival de Artes e Cultura de Chongqing, na “Reunião em Pequim – Actividades Olímpicas”, no Festival de Artes de Guangdong, “Reportagem ao Interior da China – Série de Actividades para Celebrar o 60.º Aniversário da Implantação da República Popular da China por Artistas Famosos”, na Exposição Mundial de 2010, em Xangai, e no 9.º Festival de Artes da China. Em Março de 2011, a Orquestra viajou para Nanjing e Tianjin para participar nos concertos da Semana de Macau.

A orquestra toca peças musicais clássicas e modernas. Para além de explorar e desenvolver sinfonias de música folclórica tradicional, também interpreta obras musicais encomendadas inovadoras, elegantes e únicas com elementos culturais de Macau.

Desde a transferência de soberania, a Orquestra encomendou mais de dez obras, são elas: Suite “A Trança Feiticeira”, de Kuan Nai Chung; “Impressões de Macau”, de Zhao Jiping; Suite para Orquestra Chinesa “Poemas de Macau”, de Tang Jianping; sendo estas gravadas em CD's.



Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas da Província de Jiangsu

A Orquestra foi fundada em 1956 em Nanjing. Durante o período de cinco décadas e sempre praticando formação artística contínua, foi adquirindo um largo número de músicos talentosos, que têm dominado composições premiadas a nível nacional, entre as quais: *Gushu Affection*, *Sunan Ditty*, *Song of Bamboo*, *Green Willow*, entre muitas outras. A Orquestra Chinesa é liderada pelo Director Artístico Zhu Changyao, famoso virtuoso de Erhu e compositor, com Wang Aikang, distinto compositor, enquanto Director e Maestro de Orquestra. Anos de experiência e de maturação deram à Orquestra a capacidade de desenvolver o seu próprio e único estilo de interpretação. Mais recentemente, a Orquestra gravou e publicou dúzias de CDs, distribuídos e vendidos nacional e internacionalmente, que em grande parte integram o seu excepcional repertório orquestral. Como Orquestra baseada em Jiangsu, o seu repertório personaliza o estilo musical das cidades chinesas das margens dos

rios, transmitindo as peculiaridades delicadas e requintadas do Sul do Delta do Rio Yangtze. Em especial, o seu conjunto de Sizhu preserva a continuidade do legado da música Jiangnan Sizhu. Na base da Orquestra Chinesa, formou-se um novo Conjunto Feminino de Sizhu, que apresenta a música Sizhu com um toque de modernidade.

A Orquestra Chinesa esteve em digressão por numerosos países e regiões, incluindo os Estados Unidos, Inglaterra, Bélgica, Luxemburgo, Países Baixos e França, recebendo elogios locais e internacionais.





Orquestra Chinesa Zhonghua de Taiwan

A Orquestra Chinesa Zhonghua de Taiwan nasce em 1969, como o primeiro grupo de música tradicional chinesa de Taiwan apoiado pelo governo. Sob os auspícios do Centro Nacional de Educação para as Artes de Taiwan e tutela do Ministério da Educação, tornou-se uma ONG independente em 1999, quando se registou no Departamento de Educação de Taipé como grupo de artes performativas. Na última década, fazendo jus ao seu lema original “descobrir novos talentos e interpretar obras locais”, a Orquestra realizou inúmeros concertos na Residência Oficial Shilin e no Salão Zhongshan, em Taipé, entre outras salas.

Com o objectivo de fomentar novos talentos para a música chinesa e promover a educação musical em geral, em Dezembro de 2007 a Orquestra foi ampliada para 100 músicos, transformando-se na Orquestra Chinesa Zhonghua de Taiwan, tendo como seu presidente e primeiro director Chen Yu-gang,

a que se seguiu o presidente e segundo director Su Wen-cheng e os conceituados músicos Fan Wei-tsu e Li Ying, respectivamente, como director administrativo e director musical, além do estimado maestro Chen Ru-qi como regente permanente e Huang Guang-you como regente residente, ou seja, no seu conjunto uma equipa perfeitamente capaz de levar a Orquestra a voos mais altos.





Ensemble de Música China de Sopros de Hong Kong

Criado em 2003 para promover a cultura musical de Hong Kong e revelar o encanto único deste género sob o lema “pequeno mas lindo, simples mas refinado”, o Ensemble de Música China de Sopros de Hong Kong é um vibrante, pequeno mas profissional agrupamento musical que privilegia as raízes da música étnica e procura a excelência nas produções. Os seus actuais elementos são todos jovens músicos formados nas várias faculdades de música de Hong Kong mas já com grande experiência. O Ensemble apresenta um naipe completo de instrumentos, no formato tradicional sizhu e, como tal, flexível e capaz de brilhar tanto em peças tradicionais como contemporâneas. O Ensemble inclui ainda vários instrumentos típicos de Hong Kong, com o objectivo de promover e legar a

cultura musical cantonense, sendo prova de realce a encomenda e estreia de mais de 20 temas originais de compositores locais. Em 2015, o Ensemble apresentou o primeiro “Festival de Música de Câmara Sizhu” jamais realizado em Hong Kong, juntando-se a grupos locais e do exterior, para além de ter representado aquela região em digressões de intercâmbio pelos EUA, Singapura, Malásia, Taiwan e China.





***Xian Xinghai and Liu Tianhua Commemorative Concert
– 70th Anniversary of the Victory in the Anti-Japanese
Resistance War***



Conductor: **Wang Aikang, Ho Man-Chuen, Huang Kuang-Yu**
and **Pang Ka Pang**

Wu Yuxia, Pipa

Chen Jun, Erhu

Niu Niu, Piano

The Macao Chinese Orchestra

Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group

Taiwan Zhonghua Chinese Orchestra

Hong Kong Windpipe Chinese Music Ensemble



PROGRAMME

Conductor: **Wang Aikang**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Peng Xiuwen

Towards Brightness

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Li Binyang

Improved Étude for Pipa and Orchestra

Pipa: Wu Yuxia

Conductor: **Ho Man-Chuen**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Yang Qing

Chant of a Leisure Life

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Wang Fujian

A Beautiful Night

Conductor: **Huang Kuang-Yu**

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Xu Changjun

Amorous Shadows in Candlelight

Liu Tianhua (1895-1932) / Arr. Peng Xiuwen

Soliloquy of a Convalescent for Erhu and Orchestra

Erhu: Chen Jun

Chen Yaoxing (n. 1941) / Arr. Wang Aikang

Galloping War Horses for Erhu and Orchestra

Erhu: Chen Jun

Interval

Conductor: **Pang Ka Pang**

Zhao Jiping (b. 1945)

Symphony No. 2, Ode to Peace

IV. The Fury of the River

V. Ode to Peace

Xian Xinghai (1905-1945) / Arr. Yin Chengzong, Chu Wanghua,

Liu Zhuang, Sheng Lihong, Shi Shucheng, Xu Feixing

The Yellow River Piano Concerto

I. The Song of the Yellow River Boatmen

II. Ode to the Yellow River

III. The Yellow River in Anger

IV. Defend the Yellow River

Piano: Niu Niu

The Splendid New Chinese Music

From late-19th century onwards, when western music gradually became trendy, Chinese music entered a new stage with new-generation composers starting to combine western musical language with the techniques and heritage of Chinese music. This concert features a selection of several renowned composers and their remarkable contributions in composing professional and indigenous themes. After intermission, two grand orchestral pieces with a patriotic theme specially highlight the ethos of modern and contemporary Chinese music.

Liu Tianhua (1895-1932) is a pivotal figure in the emergence of modern Chinese music, with remarkable achievements in music composition, performance, education, notation, as well as in the improvement of instruments. In 1926, Liu, together with other 35 musicians, established in Beijing the Society for the Promotion of National Music dedicated to promoting Chinese music. Drawing on western compositional techniques and string performing skills to improve erhu's performance and expressivity, Liu elevated the status of this busker's instrument to a professional, highly artistic, musical genre by authoring ten famous erhu pieces. The concert tonight presents three orchestral pieces, rearranged from those Liu's originals.

Towards Brightness was written in 1931. With this firm, vigorous, exciting piece, the composer tries to change western world's misguided perception of Chinese music as being listless and dispirited. The Chinese title suggests "Gexing", an ancient poetry style, also hinting at the western genre of "march". Combining cyclic variation forms in Chinese traditional music with ABA form of western music, the composition features a sprightly, high-spirited rhythm. *A Beautiful Night*, aka *Song of New Year's Eve*, was an improvisational work composed for 1926 Chinese New Year's Eve, quite melodic and exuding a happy, contented mood. *Soliloquy of a Convalescent*, created in 1915, features a rich emotional tapestry

reflecting the composer's mental frustration for his wayward lifestyle. The work aptly taps the expressional potential of the erhu as an instrument full of melancholic connotations.

Besides erhu music, Liu Tianhua also composed some pipa pieces, namely, *Improved Étude (Gai Jin Cao)* a famous work, written in December 1927 to celebrate the establishment of the Society for the Promotion of National Music. "Cao" is a form of ancient guqin tune, usually with somber, drooping melodies that express sorrow. But *Improved Étude* explores the opposite, using instead bright, lively strains to express the composer's excitement for this event and his expectations of revitalising the national music. The piece is adapted by contemporary composer Li Binyang for a concerto for pipa and orchestra.

Zhao Jiping, president of Chinese Musicians Association and director of the Xi'an Conservatory of Music, is one of the most influential figures in Chinese contemporary music scene, known for his compositional versatility and exceptional artistic quality, being adept at smoothly weaving Chinese folk musical elements and western traditions with modern musical techniques and vocabularies. Zhao's Symphony No. 2, *Ode to Peace* is a representative work of his symphonic repertoire and a tribute to the Nanjing Massacre, reflecting the central ideas of never forgetting the national humiliation, opposition to war, and appeal for world peace. Completed in 2004, the work was premiered in Nanjing in the same year. In 2005, it was performed at The Great Hall of the People, as a highlight of the 60th Anniversary of the Victory of the Anti-facist War. The work is composed of five movements:

- I. *Jinling and the Yangtze River*
- II. *The Tears of the River*
- III. *The Sorrow of the River*
- IV. *The Fury of the River*
- V. *Ode to Peace.*

In tonight's concert, only two movements are played, one of which is the dramatic 4th part. *The Fury of the River* expresses denouncement of the aggressors' brutality as well as the vigorous struggle, using a fugue to describe Chinese people's outrage at aggression and the indomitable national spirit.

Echoing *Ode to Peace* is the piano concerto *The Yellow River*, a classic of Chinese modern repertoire. The piece was taken from the *Yellow River Cantata* (1938), a famous anti-Japanese invasion song, with the score by Xian Xinghai and lyrics by Guang Weiran. In 1969, a collective of musicians including Yin Chengzong, Chu Wanghua, Liu Zhuang, Sheng Lihong, Shi Shucheng, and Xu Feixing rearranged the cantata into a magnificent, soul stirring, four-movement piano concerto. The first movement, *The Song of the Yellow River Boatmen*, uses the momentum resembling boatmen's worksong to vividly depict the boatmen struggle against the terrifying waves of the Yellow River – symbolising the Chinese people's combative spirit. The second, *Ode to the Yellow River*, with a deep and solemn melody, describes the long history of the Yellow River, the cultural cradle of the Chinese nation. The third, *The Yellow River In Anger* starts with simple, unadorned, northwest Shanbei folk idioms. As the music develops, the mood becomes increasingly wrathful, illustrating the resistance power brewing through the traumatic ordeal. The re-arrangement creatively let the solo piano imitate the guzheng and pipa, to bring out a greater musical effect. The fourth movement, *Defend The Yellow River*, is the most dense emotionally, the most tense dramatically, and the most difficult technically. As the end approaches, the theme of *Defend the Yellow River*, and *The East is*

Red, the *Internationale* are perfectly fused, culminating in a splendid celebration of the world people's anti-fascist spirit.

Galloping War Horses was originally an erhu solo piece composed in 1976 by noted mainland erhu player Chen Yaoxing, which was later adapted for erhu and orchestra. Using personal expert techniques, the composer vividly creates the brave images of frontier guards on galloping horses. The piece was the first ever to use erhu music to represent military themes, starting a trend.

@ Danni Liu



BIOGRAPHICAL NOTES



Wang Aikang, Conductor

Wang Aikang is the president, composer and resident conductor of Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group. His traditional instrumental compositions, *Song of Bamboo* and *Green Willow* won, respectively, the first prize and Award of Excellence in the National Instrumental Folk Music Competition. In addition to conducting the accompaniment for the erhu and pipa finals, he was the conductor for the 6th, 7th, 8th and 9th opening and closing galas of the prestigious Golden Bell Award. Over the years, he had been the accompaniment conductor for many famous Chinese musicians and performed in a number of venues in Europe, America, Asia, Hong Kong, Macao and Taiwan.



Ho Man-Chuen, Conductor

A music educator and conductor, Ho Man-Chuen is currently teaching at the Hong Kong Academy for Performing Arts, being also resident conductor of the Academy Chinese Orchestra and artistic director of the Windpipe Chinese Music Ensemble, as well as artistic director and principal conductor of the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra.

Ho Man-Chuen has been the conductor at the Hong Kong Youth Chinese Orchestra for 29 years, while visiting countries like the U.S., Canada, Singapore and Malaysia, and cities like Beijing, Shanghai, Xi'an and Nanjing. As a conductor, he cooperated with various local ensembles such as the Hong Kong Chinese Orchestra, the Academy Chinese Orchestra, the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra and the Windpipe Chinese Music Ensemble. He has also worked with famous musicians like Min Huifen, Zhu Changyao and Hao Yuqi.





Huang Kuang-Yu, Conductor

Huang Kuang-Yu is the director of the Chinese Music Association in Taiwan and conductor of the Zhonghua Chinese Orchestra. His sharp and sensitive musical feeling brings us impressive interpretations, while his precise conducting aptly grasps the character and style of Chinese music. Recognised as an excellent young conductor by Taiwan's Chinese orchestra community, he is often invited to be guest conductor of formations like the National Chinese Orchestra of Taiwan and the Chinese Orchestra of Jiangsu Performing Arts Group.

Huang studied recorder with musician Liu Ye at the Chinese Music Department of Chinese Culture University. In 2002, he graduated summa cum laude from the Graduate School of Arts of same University with a MA in music. Full of passion and commitment, he directs many Chinese music ensembles and associations of different schools and communities, promoting grass roots musical education. He is actively involved in the establishing and training of non-governmental Chinese music associations, nurturing talents for the traditional music scene.





Pang Ka Pang, Conductor

A national first-class conductor who receives a government allowance from the State Council, Pang Ka Pang is a standing council member of the Chinese Musicians Association and the China Nationalities Orchestral Society. He currently holds the posts of Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, and the posts of Artistic Director and Principal Conductor of a number of music ensembles, namely the China Opera and Dance-Drama Theatre, China Broadcasting Chinese Orchestra, China Oriental Symphony Orchestra and Oriental Chinese Orchestra. In 2003, Pang became Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra.

A distinguished award-winning graduate from the Composition and Conducting Department of the Central Conservatory of Music, Pang was the only young Asian conductor to be invited to study in the 35th International Kirill Petrovich Kondrashin Master Class in Holland in 1996, studied under Sir Edward Downes and Peter Eötvös, where he

won the Kondrashin Master Class Award. In 1997, he was chosen to participate in the International Conductors Master Class in Kiev, Ukraine, where he studied under world-renowned conductors Gustav Meier, Mandi Rodin, Robert Kogut and Roman Kaufman, and was ranked first in class. In addition, he was recruited as a Permanent Guest Conductor of the National Symphony Orchestra of Ukraine.

Cinco Vicki, Austria's authoritative music critic, says of Pang: "His [conducting] is vivacious and enthusiastic, and his hands move very fast and with a uniquely elegant style". Austrian newspaper *The Messenger* enthused: "Pang has the conducting style of both Seiji Ozawa and Riccardo Mutti." Due to his significant contribution to music, Pang was named one of the Top Ten Outstanding Young People of China.





Wu Yuxia, Pipa

Wu Yuxia is a famous contemporary pipa musician and national first class performer of China. She has studied pipa since a very young age and has attended schools like Beijing Dance Academy, Chinese Music Department of Central Conservatory of Music, Art Department of Peking University, besides emulating famous pipa musicians like Liu Dehai, Li Guanghua, Chen Zemin and Li Guangzu. Wu Yuxia has won many national and international awards like the 2nd Prize at First National Pipa Competition in 1980, Special Award of Osaka International Chamber Music Competition in 1996 and Excellent Performance Award in the Ministry of Culture Outstanding Performances during 2010 to 2012.

More recently, Wu Yuxia successfully held many solo concerts in China and other countries, besides participating in art festivals and cultural exchanges. Some critics define her performance as “natural and delicate, passionate yet contained... filled with deep understanding, exquisite expression, abundant emotions and unique characteristics, setting a new paradigm for pipa interpretation.”





Chen Jun, Erhu

Chen Jun, an outstanding erhu musician and a national first class performer, was born in Changshu, in Jiangsu province and studied erhu with his father, Chen Yaoxing. Combining in-depth knowledge in music, excellent playing skills and an amazing grasp of traditional culture, he became a paladin of Chinese music in many cultural events for international leaders and has also performed for dignitaries from America, France, U.K., Russia, Canada, Australia and India.

Chen Jun often hosts solo concerts in China and abroad, being acclaimed internationally as the “Paganini of Erhu” and starring in *Liu Tianhua* (2000), a biopic of the erhu virtuoso Liu Tianhua. The movie won Chen Jun the honour of “Best Actor” in the 11th Shanghai Film Critics Association Awards. In 2008, he became the first Chinese instrument musician to play solo at National Centre for the Performing Arts.



Niu Niu, Piano

Born in 1997, Niu Niu began learning piano with his father Zhang Changfeng in 2001 and is currently studying under American Chinese pianist Chen Honghuan at the Juilliard School of Music. With his precious musical talent, Niu Niu held, with remarkable success, his first piano solo concert at 6, in Xiamen, Fujian.

He has been invited to many world-famous concerts and music festivals, including the gala celebrating the 10th Anniversary of Hong Kong’s Return to China and the opening of the Young Euro Classic (Summer Music Festival). In September 2008, Niu Niu played three concerts in Switzerland and France with the Zurich Chamber Orchestra under Chinese conductor Tang Muhai, eliciting much attention from the audience and acclaims from the media.





The Macao Chinese Orchestra

Founded in 1987, the Macao Chinese Orchestra – under the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. – is a professional folk music organisation, of which Pang Ka Pang is the current Artistic Director and Principal Conductor.

The Macao Chinese Orchestra frequently introduces the distinguished music of the Chinese nation to other parts of the world. Since its first tour performance to Portugal in December 1988, the Orchestra has performed in numerous countries every year, including Europe and Asia. In 2012 and 2014, the Macao Chinese Orchestra was invited to tour Portugal and performed various concerts which caused a huge sensation.

As the only Orchestra representing Macao in a great host of national large-scale commemorative activities, it has performed in the Chongqing Culture and Arts Festival, “Meet in Beijing – 2008 Beijing Olympics Activities”, The 10th Gugandong Arts Festival, “Reporting to Chinese Mainland –

Series of Activities in Celebration of the 60th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China by Famous Artists”, World Expo 2010 Shanghai China and the 9th China Arts Festival. In March 2011, the Orchestra travelled to Nanjing and Tianjin to participate in the concerts for Macao Week. In 2014 performed in “Variety Show In Celebration of the 15th Anniversary of Macao’s Handover to China”.

The Orchestra performs both classical and modern musical works. In addition to exploring and developing symphony orchestral folk music, it emphasises performing works that have elements of Macao culture created by commission. Integrating both Chinese and Western cultures, these works are novel, elegant and unique. After the Handover, the Orchestra has also successfully premiered over a dozen commissioned works – the suite *Charismatic Ponytail* by Kuan Nai Chung, *Macao Impressions* by Zhao Jiping and *Poem of Macao* by Tang Jianping are now retained by the Macao Chinese Orchestra and recorded as CDs.





The Chinese Orchestra of the Jiangsu Provincial Performing Arts Group

The Orchestra was founded in 1956 in Nanjing. Over the span of five decades, continuously undergoing artistic training, the orchestra has acquired a large number of talented musicians, mastering national-award-winning compositions, including: *Gusu Affection*, *Sunan Ditty*, *Song of Bamboo*, *Green Willow*, among many others. The Orchestra is now led by Artistic Director Zhu Changyao, famous erhu virtuoso and composer, with Wang Aikang, distinguished composer as Director and Conductor for the Orchestra. Years of experience and maturation has empowered the Orchestra to develop its own unique performing style. In recent years, the Orchestra has recorded and published dozens of CDs distributed and sold domestically and internationally, many of them being its outstanding

orchestral repertoire. As an Orchestra based in Jiangsu, its repertoire embodies the musical style of Chinese riverside towns, conveying the delicate and exquisite peculiarities of the Southern Yangtze River Delta. Especially, its Sizhu ensemble has continued the legacy of Jiannan Sizhu music. On the basis of the Chinese Orchestra, a New Sizhu Girls' Ensemble has been formed, presenting Sizhu music with a modern touch.

The Chinese Orchestra has toured numerous countries and regions including the United States, England, Belgium, Luxembourg, The Netherlands, France to name a few, receiving accolades from home and abroad.



Taiwan Zhonghua Chinese Orchestra

The history of Taiwan Zhonghua Chinese Orchestra starts in 1969, when it emerged as the first government-sponsored traditional Chinese music group in Taiwan, under the auspices of the National Taiwan Arts Education Center, which is managed by the Ministry of Education, becoming an independent Non-Governmental Organisation in 1999, by registering with the Education Department of Taipei as a performance art group. In the last decade, upholding its original motto “to discover new talents and perform local works”, the Orchestra has given many concerts at the Shilin Official Residence and Zhongshan Hall, in Taipei, among other venues.

To nurture more talents and promote musical education, in December 2007, the Orchestra was enlarged and becoming the Taiwan Zhonghua Chinese Orchestra, with its president Chen Yu-Gang as





the first-term director – followed by president Su Wen-cheng as the second-term director – with renowned musicians Fan Wei-tsu and Li Ying, respectively as the administrative director and musical director, and renowned conductor Chen Ru-qi as the permanent conductor and Huang Kuang-Yu as resident conductor, all in all a perfect team that can lead the Orchestra to new heights.

Hong Kong Windpipe Chinese Music Ensemble

Established in 2003 to promote Hong Kong’s musical culture and reveal the genre’s unique charm of being “small yet beautiful, simple yet refined”, Hong Kong Windpipe Chinese Music Ensemble is a vibrant, small but professional group, favouring ethnic roots and striving to deliver superior productions. Its current players are all excellent young musicians graduated from various colleges in Hong Kong – all with solid experience. The Ensemble equips with a complete range of instruments and inherits the format of traditional sizhu performing styles, which capable of performing both traditional and contemporary works. It also equips with several Hong Kong traditional and typical instruments, aiming to promote and transmit Hong Kong’s Cantonese musical culture, has commissioned and premiered over twenty new works from Hong Kong composers. In 2015, the Ensemble hosted the

city’s first ever “Sizhu Chamber Music Festival” with groups from home and abroad such as Guangzhou, Taipei and Singapore. The Ensemble has represented Hong Kong on exchange tours in U.S.A., Singapore, Malaysia, Taiwan and China.



澳門中樂團 /

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU /
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA、
江蘇省演藝集團民族樂團 /
ORQUESTRA CHINESA DO GRUPO
DE ARTES PERFORMATIVAS
DA PROVÍNCIA DE JIANGSU /
CHINESE ORCHESTRA OF THE JIANGSU
PERFORMING ARTS GROUP、
臺灣中華國樂團 /
ORQUESTRA CHINESA
ZHONGHUA DE TAIWAN /
TAIWAN ZHONGHUA
CHINESE ORCHESTRA、
香港竹韻小集 /
ENSEMBLE DE MÚSICA CHINESA
DE SOPROS DE HONG KONG /
HONG KONG WINDPIPE CHINESE
MUSIC ENSEMBLE

音樂總監兼首席指揮 /

Director Artístico e Maestro Principal /
Music Director and Principal Conductor
彭家鵬 Pang Ka Pang

指揮 / Maestro/ Conductor

黃光佑 Huang Kuang Yu[◊]
何文川 Ho Man-chuen[◊]
王愛康 Wang Aikang[□]

樂團首席 / Concertino / Concertmaster

張悅如 Zhang Yueru*

高胡 / Gaohu

張悅如 Zhang Yueru*
劉馨然 Liu Xinran*
蔡鋒 Cai Feng*
張雅玲 Chang Ya-Ling*
孫嬋然 Sun Huaran*
張小環 Zhang Xiaohuan[◊]
陶穎文 Tao Yingwen[◊]
陳啟謙 Chan Kai-him[◊]
董芷菁 Tung Tsz-ching[◊]
林青儀 Lin Ching I[◊]
陳佳琳 Chen Jia Lin[◊]
李侑宸 Li Yu Chen[◊]
張伊瑩 Chang Yi Ying[◊]

二胡 / Erhu

董禮治 Dong Lizhi*
姜曉東 Jiang Xiaodong*
田杰 Tian Jie*
賈雪飛 Jia Xuefei*
賴逸珊 Lai I-Shan*
陳靜 Chen Jing[◊]
陳穎華 Chen Yinghua[◊]
潘超 Pan Chao[◊]
楊揚 Yang Yang[◊]
張偉樂 Cheung Wai-lok[◊]
紀安欣 Kee On-yan Bethany[◊]
張鳳宜 Chang Feng Yi[◊]
鄭勳琦 Cheng Hsun Chi[◊]
李岳勳 Li Yueh Hsun[◊]
洪瑋廷 Hung Wei Ting[◊]

中胡 / Zhonghu

李峰 Li Feng*
謝博聞 Xie Bowen*
夏軍 Xia Jun*
許惠子 Xu Huizi*
王宏 Wang Hong[□]
彭青 Peng Qing[□]
謝劍飛 Tse Kim-fei[◊]
謝燦鴻 Tse Chan-hung[◊]

大提琴 / Violoncelos / Cellos

韓洋 Han Yang*
陳水英 Chan Soi Ieng*
劉婷婷 Liu Tingting[□]
王星 Wang Xing[□]
周文瑤 Zhou Wenjun[□]
秦敏 Qin Min[□]

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

姚堯 Yao Yao*
姚遠征 Yao Yuanzheng*
李奧博 Li Aobo[□]
胡小文 Hu Xiaowen[□]
徐沁騰 Hsu Chin Teng[◊]

揚琴 / Yangqin

陳曉蓉 Chan Hio Iong*
李可威 Li Kewei*

柳琴 / Liuqin

魏青 Wei Qing*

琵琶 / Pipa

鄧樂 Deng Le*
黃翎欣 Wong Ling-yan[◊]

古箏 / Guzheng

蘇文揚 Sou Man Ieong*

中阮 / Zhongruan

林潔 Lin Jie*
田玥 Tian Yue*
張玉琴 Cheung Yuk Kam*
陳思彤 Chan Sze-tung[◊]
余穎嘉 Yu Wing-ka[◊]
徐珮庭 Hsu Pei Ting[◊]
曾俊閣 Zeng Jun Ge[◊]

大阮 / Daruan

朱文耀 **Choo Boon Yeow***

梁愛勤 **Leong Oi Kan***

鄭伊珊 **Cheng Yi Shan°**

梆笛 / Bangdi

韋子東 **Wei Zidong***

何兆昌 **Ho Siu-cheong♦**

曲笛 / Qudi

錢青 **Qian Qing***

沈健榆 **Sham Kin-yu♦**

新笛 / Xindi

林家禾 **Lin Chia Ho***

高音笙 / Sheng Soprano / Soprano Sheng

賈磊 **Jia Lei***

彭康泰 **Pang Hong-tai♦**

中音笙 / Sheng Alto / Alto Sheng

李明陽 **Li Mingyang***

低音笙 / Sheng Baixo / Bass Sheng

梁仁昭 **Leung Yan Chiu***

高音嗩吶 / Suona Soprano /

Soprano Suona

田丁 **Tian Ding***

郭雙喜 **Guo Shuangxi***

中音嗩吶 / Suona Alto / Alto Suona

張凱 **Zhang Kai***

周聖文 **Chou Sheng Wen°**

敲擊樂 / Percussão / Percussion

李暢 **Li Chang***

鄺葆賢 **Kuong Pou In***

莊杰派 **Chong Kit Pai***

霍悅敏 **Chak Yuet-man♦**

洪寬倫 **Hong Kuan Lun°**

吳景益 **Wu Ching Yi°**

* 澳門中樂團 / Orquestra Chinesa de Macau /
The Macao Chinese Orchestra

□ 江蘇省演藝集團民族樂團 / Orquestra
Chinesa do Grupo de Artes Performativas da
Província de Jiangsu / Chinese Orchestra of
the Jiangsu Performing Arts Group

♦ 香港竹韻小集 / Ensemble de Música Chinesa
de Sopros de Hong Kong / Hong Kong
Windpipe Chinese Music Ensemble

° 台灣中華國樂團 / Orquestra Chinesa
Zhonghua de Taiwan / Taiwan Zhonghua
Chinese Orchestra



主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

周游 **Zhou You**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

劉莉莉 **Lao Lei Lei**

戚瑞蓮 **Chek Soi Lin**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭 穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



